

Anotace

Cílem této bakalářské práce bylo vytvořit český překlad vybraných kapitol knihy Hartmuta Bindera *Prag: Literarische Spaziergänge durch die Goldene Stadt* a opatřit ho odborným komentářem. V rámci komentáře jsem nejprve výchozí text analyzovala podle Christiane Nordové, v další části se pak zaměřila na konkrétní překladatelské problémy, na které jsem při překládání narazila. Musela jsem se potýkat s problémy jak jazykovými, tak těmi, které vyvstaly z konfrontace německé a české kultury. Při překládání jsem se snažila text co nejlépe přizpůsobit českému čtenáři, přímo ho oslovovat a zpříjemnit a usnadnit mu orientaci v pražských památkách a literatuře.